

Kelsey, Theodore 1891-1987
PAPERS RELATING TO CHANTS
Kelsey Coll. Notes by Beckley, etc.
A-I

Priv. Coll. M-86

bx 17

F409

AIA HILO KE AKO MAI?

TECHNICAL SECTION

Pronunciation

A,e,i,o,u,ah,ay,ee,oh,oo. W,as v-ish w.

Glottal-closure will be indicated before principle words as well as within them,by its sign ('),which will also indicate accent when required. As duplicate vowels,with very few exceptions,take the glottal,the mark will be omitted between them.

Line-by-line Vocabulary and Notes

1. 'Aia (ah-ee'-yuh),there is.

Hilo,a place and district on the large island of Hawaii.

A----,used to protract the voice,and probably synchronize chant and action.

Ke,sign of the present tense.

'Ako,thatch. Mai (my shortly pronounced),toward or at the place of the speaker.

2. Ua,is. Paa,finished;made fast. Kaupaku,roof;ridge-pole.

3. Koli,to trim as thatch. (Koli (with shorter,sharper o),to knock off a burned kukui-nut from a torch. Maika'i,good.

4. Po'epo'e (suggesting poepoe,round),to draw together as dirt to form a potato-hill (po'epo'e i ka lepo). Papaku',lowest solid foundation;bed-rock.

5. 'Ooki ('oki,cut),to cut with several strokes.

Mai la (my' luh). La (contraction of ala),an enclitic,may indicate assertion;or full or near completion of action;or removal from the speaker in time or place.

6. O,an introductory particle. Hale (ka,the),house.

Halii,spread out. Mauu (mow'-oo),grass

The floor was covered with grass (such as puukoa,kawelu,kala-malo',kuolohia,or pili), or gravel,sand,or other material to raise the mats from the ground and prevent flooding.

7. Hohola,to spread out,especially by unrolling.

START


inches
Golden Thread
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000408

inches Golden Thread centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → Don Williams All values are batch averages
M000408

AIA HILO KE AKO MAI ?

Technical Section

7. Hohola, to spread out, especially by unrolling. Moena, mat.

8. _Uhia (_uhi, cover; 'ia, sign of the passive), covered. Kapa (tapa), sleeping-tapas here.

9. _Uluna, pillow. Moe, lie down; sleep (hiamoe).

10. _Ala (not the long form of la here), arise; awaken. Ku, stand. Hele, go.

11. Hoolako, provide a sufficiency. 'Ai, food.

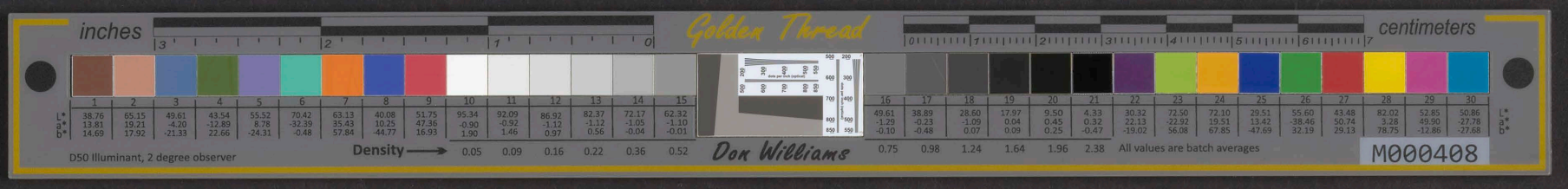
12. _I'a (ee'-yuh), fish. Wai (vie shortly pronounced), water.

13. 'Ai, eat.

14. Pau, ended. 'Aina, eating ('Aina, land, has first a more long-drawn).

15. Holoi, wash. Lima, hand(s) (sometimes hand and arm).

16. Puka, go forth. _E-----, used for long-drawn intonation.


inches
Golden Thread
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000408

END

A KA ʻULA

Kaha. — 1 — "Lele Kawali" (Hal.)
(Think Mele Hoʻoheipo (Kal.))

1. a Ka-ula, young woman ula jaa, and Kaolan — girl belongs to different hâlau, not husb. & wife. 2. Here is Kalikā, this young girl is precious, well cared for and protected, and made a prominent one in Hilo at boundry facing Kaolan — young woman, pala ke kua, mahina ke ala

3. Ka makani / his man — the Moae wind & Koolua — now comes the clash of sexes — he desires this woman — he comes for her, & she, the Moae, calm, gentle trade, affable & easily convinced by mans urging, pleading — Koolua blustering wind, like Double-force winds same as trade but more force — determined to get her, comes in forcefully overcomes her objections.

4. Awaa, to crack. He seduced her. Submits to his passion — kalikali — Hilo kalikeu & pali of Kaolan — meeting of two bodies.

5. Pali. now got her, seduced, cracked. Ke ʻoniʻoni, taste rouses her passion — makani, action of man going after her.

6. Kupiki. at height of their congress, she all atremble & he at verge of going up — at height. 7. Ku kila — he took his time about enjoying sex pleasure, but at height there naturally oozed out of him & herself the sex fluid & he passes into her.
Molale, pakika, slippery.

8. She enjoyed, but after then her anger aroused by his prolonging attack. She commenced to feel pain and hated him for seducing. Intensified pain by

START

inches Golden Thread centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → Don Williams All values are batch averages M000408

A KAULA

Kaha: E — Swing mele: (Mali)
attacking her after she had already
enjoyed sex pleasure aroused by him
9. Na. Mahamaha, gill of fish, type of
private, she freshly open & parts of
hymen open. He kept on rubbing her
and got her mad against him — first time +
painful when he kept on — nerves relaxed
and only remains pain!
10. He's the trouble-maker, the one who enjoys it
ai, congress. Hulu, hair. He enjoyed; she
suffered. he not considerate) First feels
shock, then feels sex & pain disappears,
then he keeps on to excite her again when
pain comes back.
11. When realized she angry for pain he
quieted down and commenced to play
around her like darting uhu, beautifully
colored parrot fish. Have to be quiet
Throwing bait or fish swims away fast

O ka hana maa-maa no ia a ke kanaka
Ka ono wale aku no i kaa — uhu nui
e maalo ana i ka maka. (Kaha.
every male eye is attracted to a beautiful woman.
Old proverb, used in modern song.

12. After she complained he went fondling
her to arouse passion again and then
went at it slowly, not as rough as before,
so didn't hurt her.
Kehe, hooke, he pushes stick into her.

A KAULA

Kaha. -3 - "Swing mele" (Rol)

Ke-ala-keha.

13. That low kii-ala-keha = where he rammed stick in, Couldnt wait till another occasion, but still resentment in woman - risked danger of shildrand family displeasure

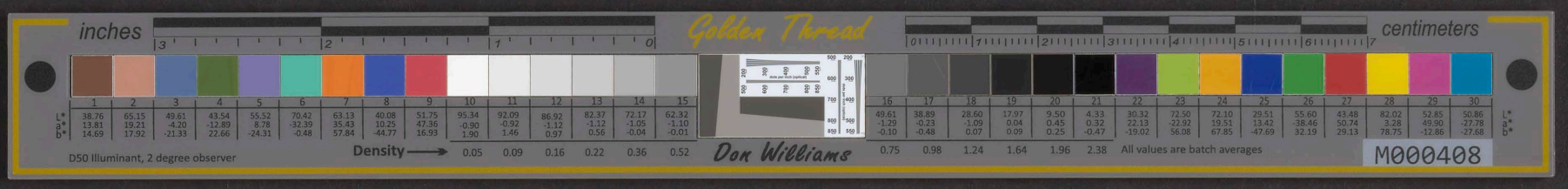
14. Roused passion, though gain, put in slowly, but didnt want, kept on till thru, didnt put all in so wouldnt hurt her but kept at entrance (welau) waho i ka welau, aole loko. Ahiahi, seat of sensation at entrance!

Manawa, on top of head - refers to height of sex passion - Raise of passion to extreme height, when emission

inches
Golden Thread
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000408

A Kamla (H.B. Nalinn)
(Kelsey Coll.)

END



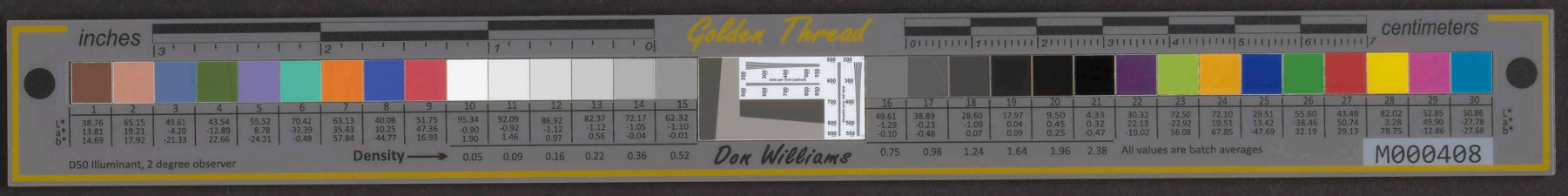
A KP UB

— 1 — Kaula Chant

Baldwin :— Niihau, 17 mi. W. of Kauai; 97 sq. mi., deep channel; 13,000 ft. highest pt., high middle section with plain at each end. On the north are precipitous cliffs where highland joins the flat.

Ka'ula, a barren rock. S.W. of Kauai, Kauai, at extreme n.w. end of main group, smallest of 4 larger ids. 5.47 sq. mi, 5.1 less than O-Oahu. nearly circular, irregular coast, no prominent capes or bays to any extent Ha'ena Pt. is one of two spurs of Waimea Range Wai'ale'ale, 5250 ft. Some of finest gulches in world.

START


inches
Golden Thread
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000408

END

Kaha. + = aia ka Nanie o Nuuanu,

1. On Oahu Hai, met Pelenla. & Kele played game of konane with Kanemilohai demanded intercourse for forfeiture.

1. Aia ka nanie o Nuuanu. She was the one infatuated, he he cold to her advances.
Hole, sex intercourse. 5 pints of 'ahole up, & chase in & out. She got what wanted — had to pay forfeit. Kowelu, hairs of genitis. Kaihua Sons, penis. Holo-ke-ahole, was a pond at one time, but broke thru, and thats that gap where Oahuans forced thru in battle.
3. Auki, stump of a penis. Nuku o Nui. = mouth of her privates. 4. On right hand side grass always. Lanfuli = he turned over to her, face each other in copulation - hule mai oia — forfeture — nothing disgraceful.
6. Ka-hiki-kolo in tande, low entangling vines, close embrace of sex, & realized beauty of woman entangling him.

START

inches 3 2 1 0 Golden Thread centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 Don Williams 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages
M000408

Aia ka Nani'e Nuuanu

(Kaha).

(Kelsey Coll. (?))

END

inches Golden Thread centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → Don Williams All values are batch averages M000408

Kaha —1— aia la o Halemaumau (Telsey Coll.)

1. aia la o Hale. Think composed by mahu for sweetheart, young, well-developed, voluptuous, heated with passion. She is Halemaumau, woman full, plump, passionate, man's passion & hers easily excited, full, fully developed.

3. Fire surging up to overflow edge onto floor of main crater. If full, overflows onto lava flow.

4. How about me, your rightful husb., rightful owner of what you are carrying. She pregnant but other man goes after her. Pregnancy not shown, but other man goes after her because fully developed & rouses passion.

3. This woman — man fooling around privates — woomans privates hairs commence to bristle when excited, thats pepa of Kilau. If don't bristle she not passionate. 5. His love still true. What about me? She gradually responding to other man, ke-ano (anoano) deep, venerated love, held for the woman. Song appeals to give up paramour and go back to first love, touching her innermost sense of justice. He deeply in love with her, better with him than with other man who excites passion with no assurance of care or love.

4. Luna o Wahine. He got her as a virgin.

6. Ke hoo. maka-noe, misty eye, lehua with mist on it - tears because love between them - now enticed. appeal that strikes home. melt breaks glamour of attraction.

7. I love you, and the love that was sown between us, you cannot escape, why not come back now for I am cold-lonesome, neglected.

Woman herself like ahu pakaali, natural attraction to any man. She in net.

START

inches Golden Thread centimeters
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
D50 Illuminant, 2 degree observer
Don Williams
All values are batch averages
M000408

Kaha — 2 — Aia la o Halemdumahe
Companion for whose love I gasp, long for
(haehae) shows depth of 1st hubs love.
Haehae, place of setting sun, noho oku la
ka la i Haehae, lived together & went to
bed together.

II. 1. Aia la o Kaawikiula = own genie (private
called by name - sent in songs). Flower red hooked
like iiwi bill, climbs outside of bush. His love outside
while she taken by man who enticed her.
Once in my arms, and my genie — I your first one,
ohelo = ramrod. She was his first love.
Refers to fact of their first cohabitation with love.
Hoa hele, fig. recall of fact that she had
cohabited with him, and memory of that a
wreath she will have to carry wherever she goes,
so might as well come back to me, I'm lonesome.
You wear my wreath of love, my sentiments
over your shoulder, can never forget me. Woman
may have 20 men, but will always remember first
& hy not come back? Where lei rests around
shoulders & neck is kaha.

III. 1. Kaukini. Separate mele.

Kaha. 3 - aia ia o Hafemahuwaiu
Ike i a Kaukini
(Kelsey coll.)

1. Ike ia Kaukini. sung wherever there is chief.
He this rake, had many women (kaukiini).
2. He upena kua. net stretched on heights to catch
birds homeward bound, when mist, & net don't show.
He went after this & that, rake.
3. Husb. appeals to come back. Another man.
Come back, stop wandering.
Ka auwana refers to woman gone astray.
Oku. Nai. man trying to control this woman.
Exposed upo to hupeo, trying to get her to go astray
4. The bird catchers go up to hills & traps birds
and get bunch of them and give to alii. But
woman's servant pu o alii then which she
controls man of low or high station. This
fellow belongs to ohua of alii, and been
hanging around this woman unknown to the other
4.5. All they want is alii wahine, for both
man & wife had taken care of her from
babyhood (kuhi o waana), labor of love. She
still their alii no matter what she did.
8 u Ko makou - we the people (?), or husb who is
calling woman back to arms (?), or two who took
care of her (?). Ka kuhi o mana - then response
comes from husb, and makes it plural.
Husbs mind and thoughts coincide with
foster parents, that she should come back to
her own instead of wandering around with
paramour.

inches 3 2 1 0 Golden Thread centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 Don Williams 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages
M000408

Aia la o Halemaumau
with
Ke ia Kaukini
(Kaha)
(Kelsey coll.)

END

inches Golden Thread centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → Don Williams All values are batch averages
M000408

AIA PUNA LA

Kaha. -1 = (Kaa Lua). Huaka mele
(1. Ko ke au. (Mele Disconnected);
Get kamaaina from Kau.

Hia 1. Aia Puna la. Cause trouble for Puna – she's the wind that caused Puna to turn (Pele). makani, wrath of Pele.
2. Kilohi. Huaka loved her (Hopoe) so much that she shed tears – Hopoe turned to rock.
3. The lehua of Puna (people) eaten up by Pele's agents – deities (mauu). Mauu ordinarily represent people.
4. I Puna ae. Huaka was in Puna at Haehae where she saw the destruction.
5. She was coming between those points – as soon as got to boundry of Puna realized destruction done by Pele. Huaka bewails loss of friend, but in speaking to Huaka's spirit she gave Lohiau to understand she was mourning for dead. Lohiau to understand she was None, a fruit, softens inside, like dead mats gone; remains, no further advance to crater, some dead, rotting, scorched from heat, while favorite turned into a rock tree-tormented by waves.
b. Hopoe still dancing to younger people of Hilo – lehuas saved (young people) – hills destroyed. E. Waiolama. Came, parting took place at Waiolama, sand beach, loaded with smoke – goddess could see all destruction, shed tears, refused to proceed with Pele's love. Human tragedy appealed to the gods.

START

Kaha-E-Hiu mele

9. Lohiau a handsome stalwart man—take him to me.

Ua paio = Pele, the rain that causes trouble & tears. Now I'll have to reduce Lohiau so Pele I have real cause for what she's done.

E paio no olua—Pele & Lohiau, up to you two to fight it out.

Hiiaka mele, Kaulua
(Story of)
(Hi'iaka-Pana-le-)

END

Kupi Mele no Lahaina, (Kanikeau)

1. Bird of Kaula fly to Koiahi. (ka mele lau-lii o Koiahi, Wai-ainal). Spirit, Ula, royal color - royal bird. Bird, spirit flies. Flies back to Koiahi - fire of life chopped off.

2. Lele, part of Lahaina land.
Mokumoku, disturb the thoughts

6. Maele pamb. Kiowao, wind with a chilly light driving rain - Wahiawa, Nuuanu is way down low on ent. - as far down as Puuloa. Kiowao, slight wind & rain. Wind blows down toward sea. In Honolulu comes Kiowao, ka ua kuahine, then ka ua popo kaka, then ka ua apuakea, strong wind. Kiowao & Kuahine (Manoa rain) are twin sisters. Kiowao from Palolo to Wahiawa, in tree belt line.

7. Ho'ao, try marry Lihiloe, goddess of Mauna Kea I think (Poli'ahu? Where?)

12. Nauanu o Kaala - chilly Kehau

13. Kuyukuyen (o Lihue (Kekaha)) - a fern, crawls, about 6 in high - kuyukuyen fern is the kuyukuyen o Lihue - ordinary kuyukuyen fern in Lihue, Ewa.

16. My companion of Po-ka. I cocoanut grove where ali'i chiefs lived luckily

17. Po Puna i ka uahi I make yaka

18. Kanaka lawaia, loaa ka ia, koa'i ke ahi, a pulehu ka ia i ua hiki mai ka hopena. ahi, kukui - absorbed by flame like a fish.

START

Kup. Kelsey Coll, Aia Puna La.

1. Aia Puna la na huli i ka makani — Puna turned wind, ka haku, power — Pele — na haahaa o Puna — Pele big wind — pa ka makani maluna o Puna — influenced.

2. Kilohi aku au o Hasena. Owe wa i kana mau lehua nu ke aloha i kana mau lehua

3. Ke 'aina mai la e ka manu, Manu may be the deities of Pele.

4. You at Haehae. 6. Oiwi — who?

7. E ku la. Hala, hewa. Hiiaka & Pele, pau ana lava Pele not fighting Lohiau.

Lolo o ka niu, io o ka niu.

Niu ohao — niu aole puka pono — like niu haohao but that is too soft — niu ohao, harder, not very hard, hard enough to bite loose.

Niu oo = niu paakiki,

Niu ohao has water. Niu oo, water half gone, absorbed in meat.

Old name for young nut — don't remember

Ha o ka niu, big leaf stalk.

Ha niu, the ha including the leafs

Lau niu, leaflets or leaflets

Ka nuo o ka niu, central leaf-bud of flower.

Hua me kona nuo, lau me kona nuo.

END

inches Golden Thread centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → Don Williams All values are batch averages
M000408

Kaua

Mele Oli from the late Ka-iewe of Wai-akea.

(ao'le pololei
Lualuwa)

Alo mai ka mea puu ka welo ippaha ai

O huelo ka laau a ke koa

He kilohana a-a' hoaka no Mauna Kapu

Huli pau ka hele i ke one o Alio'

Huikau na makau a ka lawai'a i Wai-lua

Lo mai o ka welo wai ia' Wai-ehu

Ua wela ka ike haunake' i ke ahi a ka po

Alai a'e la e nounou nalo Ka-ipu-haa

Ka-laula' mauka o Ka-paa

Heaha ke o makai o Puna ?

O ke kahuli mai'a a ke kalukalu o Ke-wa'

Pa-ku' ahiahi ka nalu o Maka-iwa (aina)

Ai aku ke awa pae la

O Ka-lulu owai ma Hana-lua ?

Elua lio kolo u'a i ka puka o Maile-huna

Maalo ana Kalalea i na pali o Koolau

Mai alia manu no a Papaa-ku'

Ku ka meki noho ana Ulu-oma i na pali o Koo-lau

Hele ana na niu i ke ala a Ka-iole

Elua wai a ka lua i Ka-maniania

Hookahi Ki-lau-ea, ei' aku ka lua la

O ka laau haale o Kahili-kolo

Hookolo ia e loaa o Kukulu-ma-u'Ho

Ho'i ka lulu i Ka-halahala

Maalo ana na ale i ka moana.

(Aole honka stands alone like a high pyramid on left of Waiua Falls. Mauna-kapu is a long mt or hill running to Honomanulii, 2 or 3 mi. on Hilo side of Waiua. Aahoaka is right in middle bet Kaluaikole and Honolea branches of Waiua River.

Waiehu - Waiua falls, and Kawela a short distance mauka, the first little fall mauka - a round cave - he ana o ka wela wai - go with lantern or torch, water mio - fall about 8 or 9 ft high (Kaua)

nounou, a hill 3 or 4000 ft on Kapaa side, near Waikolou waterfall in Opae-kaa stream. Ka-ipu-haa, bare flat late see from this side to Kaliki - call Waipalli homestead now. Puna, Kapaa. Hilo, Kaua.

Ke-walukalu of, Kapaa flat, near Moe-keha, which is near maka-iwa which is near Wai-kaia (eight-yak) near Ke-keha on Honolei side is Waimahana-lua.

Ku-ahiahi, place near Kealia wind comes - a little point like makaiwa gulch or Wai-mahana-lua) where landing is, also a stream.

River, from where Koko Head. Waimahanalua

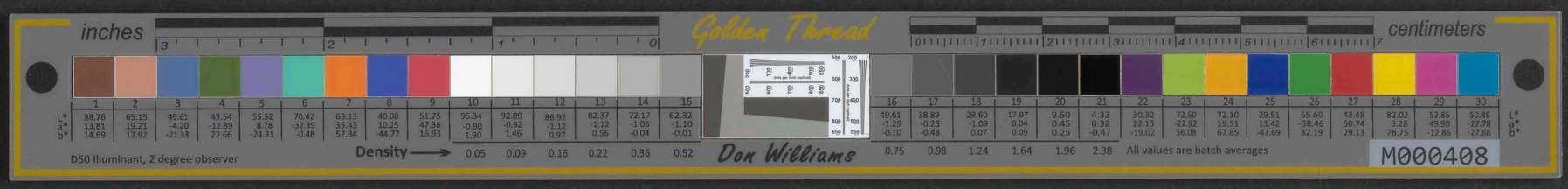
(Papaaku - koomaka puu ma ka pali o anehola, o ke kula ia o Mailehuna, a hele mai a loaa ke kahawai, o Papaaku kela kahawai (aliomanu, pili na anehola, he one loi ihi. Malaila he mau loko ia, loi kalo.

(Kukulu-mau, mawaena o Puu Kumu a me Kahilikolo, he kula)

(Kahalahala, mawaena a Honalei a me Kumahoai, he pali - kookoke pali okoa - nui - he one malalo,

Makaiwa is a beach named for a shark (k).
Maile-huna, going from Kapaa to Kawaihau side, he kula o Mailehuna, then Kawaihau, then Kapahi which joins Makaleha mt. Makaleha fall and stream come from Kapahi, continues to Kawaihau then Ke-'aha-pana, then Ke-alia, then outlet of Ku-ahiahi, (Kaua)

START


inches
Golden Thread
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000408

END

inches 3 2 1 0 Golden Thread centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages
Don Williams
M000408

Kaim Notes on mele coll. p. 191 ALO MAI

Maalo ana Kalalea i na pali o Koolau. Kalalea is right back of Anahola — Anahola stream near — not back of Koolau. But there is a different mt. joining with Kalalea.

Ka-loku-o-ka-maile is the the name of the Koolau mt.

Koolau mt. is about 1½ mi. from Kalalea — like from manoa to Waiamina rise. Before you get to Koolau comes Papaa where there is a small stream near the beach, named Papaa. The next is Pali-'au Pt. have to swim (no trail), then come to Molo-'aa, and Molo-'aa stream. The next place is Kaakaa-niu beach, next beach is Pi-laa. Above Pi-laa is ka ulu kukui o Koolau, biggest in territory, about 200 acres. From Pi-laa you get Kahili beach, then Kilauea, then Kaliki-wai.

From Kealia beach we left plenty places.

Maile-huna is a kula — he kula o maile-huna, not a puka. The puka is on Kalalea mt.

Alio-manu (not alia-manu) — alio, your going, dont stop. Papaa-ku = been walking a long way, (Papaa), your tired and you ku. Or another way, cooked and burned, cant eat.

Ku ka meki — ku, stop there, sit down, tired.

Ulu-oma before you get to Pali-'au. It's a high kula land, very flat place — he kula mānoa (mānoa, very flat — no hills — mānoa — like here to Waikiki)

Noho ooma, Spanish saddle, the head around with hokkf= ooma.

Ka-'iole is manka of Molo-'aa — its a big gulch; small manka, big makai.

Hele ana na niu i ke ala o ka-'iole, above molo-'aa. A few high old coconuts.

Ka-maniania, dont know, but there is a stream there comming down to Molo'aa River. Lua may be a pond. about a doz. ponds before come to Molo'aa.

Ka-hili-kolo (Mokihana 'ala o Kahilikolo), bet. Kilauea and Koolau kukui grove. Kahilikolo is mt, where mokihana is. Above the kukui grove a few miles. Laau hoale?

Kahilikolo, manka of Kilauea, Bertleman's home before. Kukuiu-mau, a hill makai of

~~When pass Koolau ulukukui the beach makai is~~ Molo'aa beach beach, then Kaakaaniu (going Hanalei side) then Pi-laa, then Kahili. 'Iole is a gulch way down. Before you get to Koolau kukui grove the names are Wai-peake, then Wai-koloa, then K. kukui grove. Kahili is past Pi-laa on Kilauea side.

START

River coming down from Kilauea stream then water fall near the mill makai of Kilauea bridge and govt. roads. Halulu water fall, which has outlet at Kahili.

Next time- left Kahuahi and anahola.
come back to anahola side.
Ka-mālama-loa, is a kohola (reef) next to Ho-mai-ka-wa-kai (Ki. uka is upland), a beach going anahola way.
Between Kealia beach - Ka-malamaloa, then Ho., then Moe'ao'ao, a long 'apapa - reef, then Moku-'au, a little rock outside, swim there, plenty of moi. M. is a little rock island. From Moe-'ao'ao you come to the beach of Papa-loa, and moku-'au is outside east Papaloa.
next is Kihao beach, then you look at Anahola Bay. Kihao is 'apapa and 'alualua, almost to Anahola L.H.
at Kihao you look straight at pt. of Alio-manu.
pass Kihao, then come to Ka lae o Ka-hala, where L.H. is, then anahola beach, then Alio-manu. (Now you connect) with these the missing links.)

END

Kaha. 1 — aloha kwu Haku i ka Ua

1. aloha kwu haku
Farewell to thee my lord, of the rain that patters on the leaves of the lehua as it passes by; elu Kanaewa trees close together & when rain comes hear sound. —
2. In the rain that sneaks up quietly to the uplands of Mokaulele. Mo=kau-lele — up there home of ancient priesthood dedicated to service of Pele. Below that Ka-'u-mana that edused tears Mo=elongated — these people had a long altar there — Death to pass that became under tabus or restrictions of dread goddess. This simply reciting the location of the land of his birth, Na Kanilehua, he a son of Hilo, born in Hilo but in Olaa proper. Havent got into symbology of arrow yet
3. Lele ke aloha. My affection & love to him who lies cold in death, striking pangs to my heart - string, or causing pain to my mind.
4,5. I had thought that you would be a companion to me. But alas you have left (me) behind!

Example —

1. My wife who sailed the 8 seas with me — they traveled together. 2. My wife who ~~would~~ cross the 8 seas with me where we buffet waves. — Alu, to fight against the 8 seas, the two of them —

Kwu. my husb. in the famous wind of Kohala (makani Upaupa).

START



Aloha kuu kaku'i
ka Ha Haao (Koha)
(Kelsey Coll.)

END

Ke. - 1 - Aumakua (for awa only)

1. Na aumia, mai ka paa luna a ka paa lalo,
2. Mole o ka lani, mole a ka honua - if mole grows as far as depth can grow, pau earth & heaven have name, the end of it - ka paa luna, ka paa lalo, general way to cover everything, don't have to go thru all repetition of expression - don't help paapaa, but shorten prayer, shortened longs covers whole thing without enumeration - everything above & everything below as far as it goes,
3. Ka hookuu Zenith to the horiz, setting of sun,
4. Ai in this sense not ai, but beverage, liquid ai, not like poi, but sacred food of akua. O ka ai ia a ke kua, to human = e inu awa kakau - not ai awa - but diff. to akua.
5. O ke = remember or think of him, your offspring literally, equiv. to pepa, those who have orig. worshiped or deified them. Like cane pulapula, cut & plant, eye comes, cane perks, cut again & keep on pulapula, stalk that brings offspring, offspring - progeny. 6. O ke ola mau loa no kou, Kou, you yourself, not kau, not praying from someone besides self. This earthly life prayed for - not eternal, but those mentioned,
7. A kau i ka puaa aneane (some say puaneane) until reach best part of life puaa aneane. When life reaches height & starts to dwindle. Puaneane is correct, not puaa a. Aneane, when your nerves give away - When you feel nervous as

START

(Plus Beck: - pua aneane) Ka — ʻē — ʻī Aumakua: (Kelsey Coll.)
If child get hurt, fear, as when on
high place. When old you have fear
that children playing around will be hurt.

(Pua aneane, pass certain point of
manhood, then down hill, and feel sorry for
actions of youth; not intended in Kau i ka pua aneane
Kau i ka pua aneane, from generation
to generation till so remote that can
not have conception of how many
generations will come following you.
So remote in the future that you cannot
have conception of how many generations
to follow you — 10, 100, 1000, — forever
to your posterity; upon you & posterity
till so many you cant imagine,
Aneane, refined, remote.
Pua aneane correct. Puaneane, abbreviated
form, misleading. Pua is coral. But
pua, meaning [illegible] (Prof. Beckley)

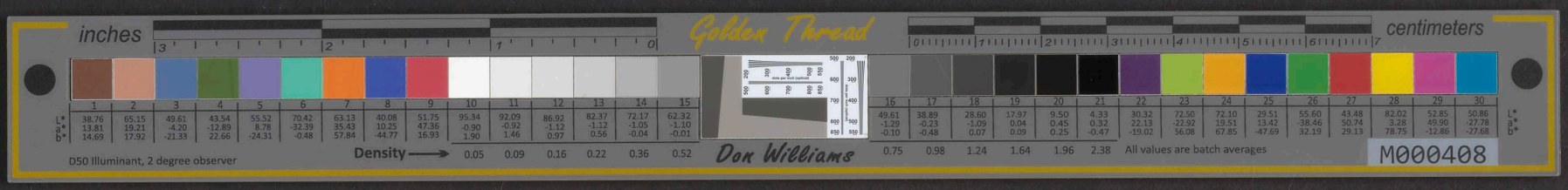
Ka paa kuna, kalo — just how
far the mind can go in conception.
No two have same conception, but
agree that paa kuna earth and as
far as can conceive. Paa kuna,
all above, clouds, then far as mind
can conceive. Paa = like a barrier,
dividing wall; pau down here, then
otherside. Haka-lau — where angels roost-
is in paa kuna, but mod. People come & sit down
& watch a game — roost — haka lau.

END

Kaha. 1 — Halealaka, he kuahiwi
Nawelo, insinuating, boring, deeper deeper in
Kapahulu, E. pearl Kekaha W. Maui
3. Kahiki-mai. Pali always hiding view, interfering
4. First husb. = Kahiki-mai — he had nothing, his
everything dried up — no further relation with him.
Other sneaks in, supplies — wanted to kipea mai
Invitation to husb. to come back. Manu-mai,
went back empty handed, but longed to meet
him, go back to one another.
5. Naulu, wind brings rain, tears, ave often
shed my tears for you — pleading. Kane how
caused her many a tear, now wants first husb.
6. 7. This pearl an old man, tired of staying,
wanted to go home. Old man jealous, holding her down,
8. appear to first husb. Wait, wait, well get back
together.

Do E, bring God, Holy Ghost.
Ta was strong long. used against him
my fault. E smashed his safeguard
consequently E was cursed. Those of
same community traced up and found
E did it. Fig. taking another man's
wife. Friends of this man traced up.
Found wife used by this man. Rock, arise
go appealed to Godhead admitting his wrong.
If only stone would appeal to Deity. O,
heavenly bird.

START



Halakalā ke Kuahiwi

E do e

(Koha)

(Kelsey coll.)

END

Kaha. 1 - Kaha. He Eelekoa

1. He Eelekoa. Wind when there is smoke from crater blows toward Olaa and darkens leaves — protects stranger a pall that can't be seen - like blackout.
3. I would have a right, though stranger, were I to come in contact with you. 4. That you may become my wife, and I your husb, and I would have right to be here permanently & have some claim to Hawaii & Olaa.
5. He hoa - the wind that comes in, monthly wind - cold wind - kiu, that comes sneaking in - woman accept he comes ageing - taken fancy to her - he makani kiu no Lama. His desire grows so strong he comes out openly to ask for her, but had been taking not of her for some months unknown to her.
6. Mehana - though the rain has fallen and winds of trouble blown, yet he felt warmth of her presence which, he pleads may turn to love. Cold opposition & obstacles did not cool ardor but kept heart warm for woman.
Ua, opposition. Makani, trouble.
8. Opposition, the cold reception we had and all obstacles in way, yet my heart never hesitated, but warmth of love kept me up there. He stranger, so couldn't talk, but if she consented, he would have perfect right to meet sans & wind
7. Kiekie, where crater is, home of Pele. He had to get this woman, devotee of Pele,

START

Kaha 2 — 11a Akekoa

that he might have right of access to Pele's domain.

11 Whatever request she made he followed it strictly. Right and proper that she observe these requests of yours, be worthy of you.

That she may have a right to come there, that your desires may be accomplished or satisfied thru my efforts for aye & aye.

From time to time her love waned overwhelming and of her consent were given it would be well for both of them.

Ellepoa (Kuhia)
(Many calls)

END

Kaha: 1 - He moa na lii o Lani
no Kilauea

Gathered upper class & household together
One of them discussed by whole group, he
probably attempting to ride horse; prominent
people or chiefs & household discussing person
trying to learn to ride.

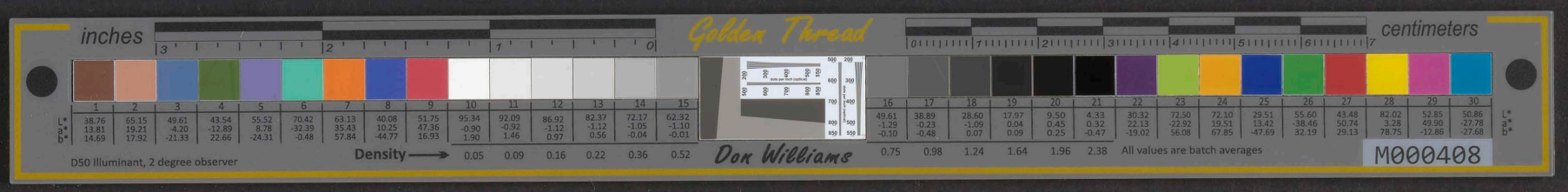
1. 2. Pua - flower blossomed & strung in wreaths -
young people - & those of Hilo & Puna =
na lii o luna - na lii o lalo = Waiakea
Kam IV - more active than II, who big heavy man
who traveled by canoe.

1. He moa - may not belong to a town. Hilo had one
chief. na na lii - by the chiefs. Pua all young
chief or chiefess of town 3. When chiefs & uplands
came down chiefs of lowlands rested from labors.
4. 5. Shook hands - not lower rank. Ua Kaha, bait
packed down to attract fish. Hook separate, big slab-
pohochoe, put bait on there, got bibil, wrap, tie tight, let
down till strike bottom, pull up, shake it, bait goes out
& spreads. Left Kaha half way, leave it tied to canoe, while
you fish all day on bottom.

Young man probably guest in town; after shaking
hands went fishing, came back & got on horse. Just
descriptive composition.

Ka-nuku - went over ridge certain woman who took
fancy; checked himself
no Kilauea ke alapa
Kilauea; Distance no difference in desire to see
crater - no turning of horse.

START



He loa na Lii o Lani

No Kilauea

(Kaha)

(Kelley coll.)

END

Kaha — 1 — Hi and
mele dedicated to Hi. as if she controling
districts. (no hoouluhanaka to guarantee health, life,
food.) Hi, Huaka. Hulia, hilina, the
land overwhelmed as by big cataclysm
2. manomano, mano, 4000, 4 4,000, very great
3. kupuna, rogue. 4. Lightning attacks on
districts & Ids. & sets them ablaze. People aroused.
Lightning darting down sets on fire, accord
with character of goddess of crath
5. Ka pae aina — districts not mokupuna,
6. Hi, hold up on tops, but Hi abbreviated,
up int, in heavens, in earth.
7. makes heavens flasta. 8. By devotee of Hi, in
all districts regarded as patric. goddess, not to be
9. These districts of Hawaii support her as
guardian, goddess directress
Hawaii of long historical age (pua uli);
10. 11. Prayer in reign of Keawe. Heaven & earth all
turns to Huaka. 11. Keawe — kahiki-ku & moe —
depends what sense. kahiki-ku & moe — Hawaii from
high wall cliffs to lowest shore line (moe) = not
pali kua. 12. 13. kanaloa = Lucifer the fallen
angel while up that that — in contrast, who
was light of Hi's glory backed by king of
ids, and the various districts
14. Edge of each, the sea, all bound in to guidance
of Hi. while Keawe was king. (ku-kanaloa, a
warlord) ku may be called on to look upon Hawaii
now in calmness & beauty under Hi because
all turned to be devotees — Prayer to offset
destruction of Pele by appealing to sister
16. Papaa, to attack. He killed his own
wife because he belonged to the caste of
the former chiefs who reigned before his

START

inches 3 2 1 0 Golden Thread centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30
L* 38.76 65.15 49.61 43.54 55.52 70.42 63.13 40.08 51.75 95.34 92.09 86.92 82.37 72.17 62.32 49.61 38.89 28.60 17.97 9.50 4.33 30.32 72.50 72.10 29.51 55.60 43.48 82.02 52.85 50.86
a* 13.81 19.21 -4.20 -12.89 8.78 -32.39 35.43 10.25 47.36 -0.90 -0.92 -1.12 -1.12 -1.05 -1.10 -1.29 -0.23 -1.09 0.04 0.45 0.32 22.13 -22.92 19.51 13.42 -38.46 50.74 3.28 49.90 -27.78
b* 14.69 17.92 -21.33 22.66 -24.31 -0.48 57.84 -44.77 16.93 1.90 1.46 0.97 0.56 -0.04 -0.01 -0.10 -0.48 0.07 0.09 0.25 -0.47 -19.02 56.08 67.85 -47.69 32.19 29.13 78.75 -12.86 -27.68
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 Don Williams 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages M000408

Kaha. 2 — Hii AKA

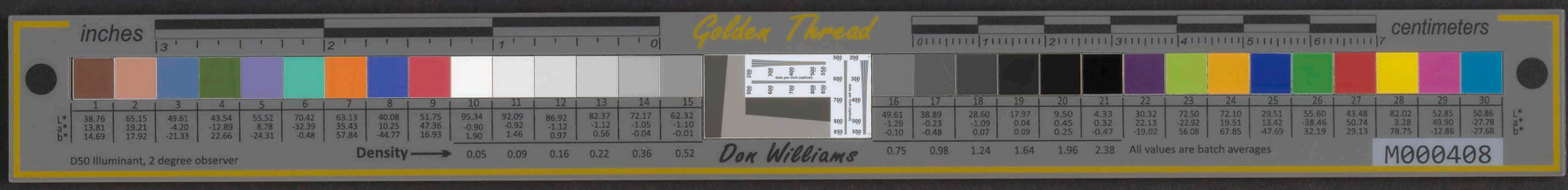
advent. Not only killed wife but other chiefs and had no opponents — became Keaweuui.

16. Wahine a ka. lani, own wife.

17. Iken Tickery — kupu — en. Long way but then Tickery & conjerory (ra) he finally got up there

18. Iken this Tickery he purged those mauka makai lawyone & authority & leadership, all under his control, Hii being guiding star. Prayer To Hii. She smashed down other chiefs for her protege Keawe.

19. 20. Winding up heathen form of prayer — 1, 2, 3, 4, calls — power extended to moon & stars. Had habit of taking mele, chanted as prayer to take life, heal etc. Iken Hii's help Keawe enabled to destroy all rivals. Pele not mentioned. & saw Hii. Worshiped on Waiuku. Old man brought awa root for Hiiaka, alcoled in honor of Hii. Old womans (wife's) voice changed spoke in harsh voice, inquired his wish — wanted 75 dollars to drag canoe down, Wait 2 hrs. Ordered one of family to cook a chicken & a duck. We had been brought there to find out who among us candidates would be defeated. Sent girl to get 6 eggs, from steps to gate road they crawled, one turned aside, local



Haha — 3 — Eia and

candidate defeated; game true for senate,
Pretty soon she shook all over, possession
said Eia al. Money found in earth
picked up 25¢ money on both sides of
walls violets planted & earth loose
dug with fingers, when got to got had
$9.75 in 25¢ pieces.

inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000528

Kiaka Mele (Kaha).
(Kelsey coll.)

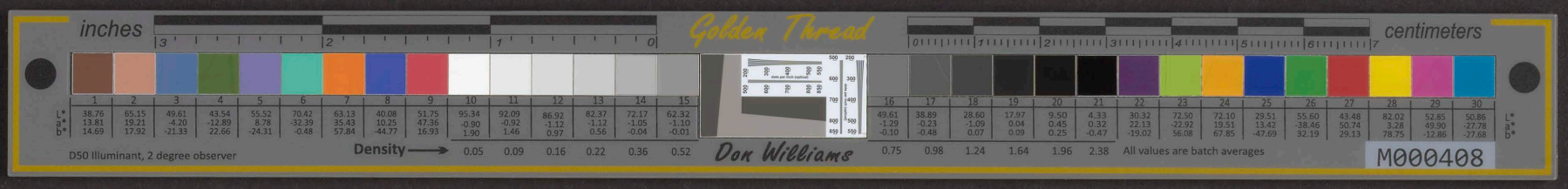
END

inches Golden Thread centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → Don Williams All values are batch averages
M000408

Kup. - 1- Hiaka (Kiaina) Kelsey Coll.
(E Hii e.

1. E Hii e. Hulia, huli ia Hiaka.
3. Kupeu (eu — kupuna — or generatress.
4. Flash 5. Hii, hold. 7. Take hold of, control. (Hii)
8. 12. Ke ala ula. kana-loa — refers to long path of sun-shining path from E to W.
13. Awe, tentacles. Kanaloa = akua a ka lai
14. Edges. 16. W. of ka lani = Hiaka?

START


inches
Golden Thread
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000408

END

inches 3 2 1 0 Golden Thread centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30
L* 38.76 65.15 49.61 43.54 55.52 70.42 63.13 40.08 51.75 95.34 92.09 86.92 82.37 72.17 62.32 49.61 38.89 28.60 17.97 9.50 4.33 30.32 72.50 72.10 29.51 55.60 43.48 82.02 52.85 50.86
a* 13.81 19.21 -4.20 -12.89 8.78 -32.39 35.43 10.25 47.36 -0.90 -0.92 -1.12 -1.12 -1.05 -1.10 -1.29 -0.23 -1.09 0.04 0.45 0.32 22.13 -22.92 19.51 13.42 -38.46 50.74 3.28 49.90 -27.78
b* 14.69 17.92 -21.33 22.66 -24.31 -0.48 57.84 -44.77 16.93 1.90 1.46 0.97 0.56 -0.04 -0.01 -0.10 -0.48 0.07 0.09 0.25 -0.47 -19.02 56.08 67.85 -47.69 32.19 29.13 78.75 -12.86 -27.68
D50 Illuminant, 2 degree observer Density 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages
Don Williams M000408

1 Kaha. Koondania

1. Nuanua, flood waters come down in waves. Nuanua, thick as a beard; fat & soft (Dict); act proudly, dress up gorgeously (Dict).

Apua, man who disobeys or disregards commands of chief (Dict). Kalamanla, He had disobeyed - taboo - had flowers found in that cond. Apua Kalama - he didn't get anything. Nuanua, all hair like beard and bandaged, and flowers - kalama ula. Kalamaula reddened by dust. & his fellow that went up caused trouble Ua K. i ka 'eka a ko makaainn.

2. He had to pay the penalty - defied orders - went up. Ikemaka broke taboo of chief & went after woman. Le = abr. lehelehe. Really guilty. Ikemaka, white have connection. never say it of only seeing body - No idea of indecency. Natural to expose. Ikemaka, carnally know.

3. (This man supposed to be lover had vision she being said by someone else. He was from Kalamau & the rightful one. He one from Kaunakakai - Kalakakamann double-crossed. She dreamed of her exposing to him, so she couldn't deny. He must have been powerful chief. killed & imu dug in trenches, cut piece off, another, another. About center of island. On account of this woman - thunk Loe (w). Daughter also called Loe. After taken to Hawaii an Alii raised she became Akahiakuleana. Hauka side imu Ka imu kahua loa o Loe, dug like trench - she cut up piecemeal continuous fire in ditch. From Cath. church in Kaluaaha to line of road in Maculelue, Length little over ½ mile. Couldn't do anything to aline, he high chief. She permitted self to be used. About 15 or 16 cut prior to daughter going to Hawaii. Kaahumanu lately Rev. L. mixed

START

inches 3 2 1 0 Golden Thread centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30
L* 38.76 65.15 49.61 43.54 55.52 70.42 63.13 40.08 51.75 95.34 92.09 86.92 82.37 72.17 62.32 49.61 38.89 28.60 17.97 9.50 4.33 30.32 72.50 72.10 29.51 55.60 43.48 82.02 52.85 50.86
a* 13.81 19.21 -4.20 -12.89 8.78 -32.39 35.43 10.25 47.36 -0.90 -0.92 -1.12 -1.12 -1.05 -1.10 -1.29 -0.23 -1.09 0.04 0.45 0.32 22.13 -27.92 19.51 13.42 -38.46 50.74 3.28 49.90 -27.78
b* 14.69 17.92 -21.33 22.66 -24.31 -0.48 57.84 -44.77 16.93 1.90 1.46 0.97 0.56 -0.04 -0.01 -0.10 -0.48 0.07 0.09 0.25 -0.47 -19.02 56.08 67.85 -47.69 32.19 29.13 78.75 -12.86 -27.68
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 Don Williams 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages M000408

Kaha – 2 – Koona,

3. That in vision – blood flowing as result of being used by paramour before ready. Flood waters kai aloha. Kai aloha refers to flooding – at same time sym. of temper aroused against woman. Overwhelming flood that ravages, destroys life.

4. When temper roused friends sympathized with him, tried to calm him.

5. Nini uncontrolable anger and resentment that he played with. If she had called to strangers man would have been killed. Kept silent. She dared violate tabu and belittle him in eyes of subject. Kaane tried to calm down his anger kaane pu kakou, talk matter over, each trying to attract attention so he wouldn't be rash. To calm. Get together and hold back from rashness and discuss – powwow.

5 Kaha, this land, place. People there had sympathy and tried to pour water on burning fire of anger.

Ane aloha – to all appearances these people dyna. with injured man, but came to me to calm me so I wouldn't be rash.

6. Tried at kaunakakai sympathized. (Oe man is plural.) Had an affection for him. His rival was from kaunakakai (many plovers, curlews, doves there) about 4 P.M. wind dies and doesn't rise till 6 a.m. Dead calm. Birds come toward we and roost.

7. Manua wale, plenty people there on account of laukona, a striped sugar cane used to sep. lovers by kahuna making those who want to sep. ful degraded – konakona he aloha. She laukona. Heard now public. Drawed many people's attention – lau mana – open scandal.

inches Golden Thread centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000408

Kaha – 3 – Koonua

7. She kee went crooked, astray. Refused him – went to another. Ala ia. She put him off. Other man came. Revealed in dream. She kee – laukona.

8. Dreampt of her and she gave a treacherous kiss – wakened him. She may go to Palemua and kiss and he wakens. He discovers trick. While he dreaming she came with kiss of Judas, confirmed his vision. He was dreaming. Kiss after he awake. She thought all hidden.

9. He tells her her spirit came last night

10. Two of them – he and her spirit. Both strolled off in dream. maiao almost daylight.

11. She confessed guilt in dream.

12. It was well that you yourself came to me to tell me what you've been up to. What can you do. Own spirit admitted.

13. Poku ke aloha – inference is a hint that she admits loves so overpowering she became guilty. Kiai

14. Why didn't she keep it to herself and he wouldn't be wiser. Kanaka (she already had a kane) – are not husband. Why didn't keep to self. Any pokamauka a kanaka.

15. Why didn't you keep to yourself, then no one know.

came in spirit. Aroused anger.

Pele quote. You probably thought that I was a stranger, but it is I – actual husb.

Hoonānuā ia Ayeua Ka-lama-ula

(Kelsey Coll.)

END

inches centimeters Golden Thread Don Williams D50 Illuminant, 2 degree observer Density → All values are batch averages M000408

Abraham Kuwana

1. Kai · Hoonuanua ia Ayua Palamoula

1. Hoonuanua, kiipoi. ua piha i ka wai, ka nanahnu. Hawiy kila, E pai ana. malamalama o ka lana ula. He wahi i noho ia Ayua, ka hopena o ka wuna, o ka pai. he pola o ka uyena, ka pai, ka laye. He pai, he nea ua like me ke ike. Kukulu ae i ka pai, o ka pola kai uka. o ka waha heohuli o kai. I na nui na pai hoopili aku kekahe me kekahi, a pili i kekahi kae o ka mulivai, alaila pau nawahi nakahaka a paa i ole e puka me ka pai. alaila helena kanaka ma kai mai. O (100,200 ft) i kahi a lakou e pai mai ai i ka wai a nee like mai. He ike nei lakou i ka pii o ka ia a kamo i ka pai.

1. Hookupu, makana, haawi — na kekahi ana.
O ke kino no kaahumanu ke haawi na ke lii na ke ano ua makemakeno o kaa i ke alii. E like me ke ano o ka makaaina e hoawi aku ana i ka lakou mau makaya ia kaahumanu, a pela hoi o kaa, i hoonanila aku ai i ke alii ma ka haawi ana i kona kino the a hilo i wahine na ke lii.
E haawi ana o kaa, i kona kino na ke lii.

2. I ka manawa o lana i hui ai ua noa ke kane na ka wa, a pela no hai ka wa, na ke kane, — ia aku lelua — oia ka mai. He — aku ma kahi papau.
(poano — anahulu — moana nunui, loihi ka umiumi, elua umiumi loihi malalo o ka auwae. He ula ka moano maamaa. O ke — anahulu he ula hakea, melemele, uliuli (blue) ma kona kino. Nui kona kino, aole nui ka moano maamaa. moano papaa, he ula ka hapaanui o kona kino, me ke kahakaha (elele. ano kikowi ilalo ke poo o ka moano papaa.)
— aku, kohonu, papaa, na wahi a pau. Pili ka — aku i ka mai. Le, lehelehe. And aole oki ia ka omaka o ke kane i ka wa luhii ai ka kapa ia kela wahi he lehelehe — ka omaka, ke oki ole ia.

3. Kai olohia, oia ka manawa malie. O ke kai kuku oia ke kai kuolo.
1. Kokohi a kehene i ka ono ehe kene
2. He ahene i ka wai o kuloloia
a he ono i ka wai
a mamane, a kehene, a he ono i ka wailo na puu.

START

Kai – 2 – Hoonui.

Kokahi, kamo loko loa, nui ke aloha.
Ehehene, hauoli ia, piha hauoli.
3. Pahee (ehene, pakikakika, (ahana,
4. A he (oluiʻka iwai o na puu. (Chas. King's book).

3. – Olohia, he lono hauoli. Ua lohe (ia ka lono hauoli.
E – olohia ana kakou ke hoʻea mai o (mea) i Hawaii nei.
Kai – olohia. E hauoli ana kakou ke hoʻea mai. ke kuki alii i Hawaii nei. Kai – olohia, kai kupinai, piha loaa i na kanaka. (If one man shouts, echo; if many, no echo). Olohia, hauoli ina makaainana,
3. I ko lana manawai hui ai, a hoʻas lana kekahi me kekahi, aole anei lana e hauoli?
4. Hoopiliʻma kahi o ka pahaku – ane.
Felicitations received – alii wahine, nui ka aina, ui ka wahine.
5. Niini-wai. Kaha, ke aloha ia, ka makemake, ka (anoi a ka manao (a ka puuwai (?)).
Niiniu-wai – ua nui kela aloha, ua puka ke aloha mawaho, ua hu ke aloha mawaho! (Hu, nui loa. Paka, like mea iki). (ke – aikane)
Niini, hoomaikai. He haawi nei lana i ko lana hoomaikai ana i ko lana mau hoaloha a pau e noho pu ana.
6. He haawi ana i na hoomaikai i na hoaloha e noho pu ana mua o ko lana ala.
7. Manuʻa, molowa; tired: Laukona (Hakona ka (ula.)
(Hookahi no hawae lauhue kona)
8. Aohe pololei o kela manao. Ua tired ka wahine i ka noho (c kela kanaka. I kinohi makemake. Wants to get younger.
9. 10. Aohe pau, aohe kee. 11.
O ka heiva a ke kane, a i ole wahine paha, oia ke kumu e hoʻakaka nei ma ka moolelo ua huki i ke kahi hoomanawa nui ana no ka manawa e huki mai ana.
14. Poiki ka aloha, hiipoi ke aloha.
15. Noho a kanaka, e loaa ka noonoo a me ka manao makehe

16. Hamakule, ke aloha, (loko o ke kino ane ka manao. 17. Hamuk oe i ke aloha, (a ke noiʻke a ke aloha.

END

inches centimeters Golden Thread Don Williams D50 Illuminant, 2 degree observer Density All values are batch averages M000408

(Kaha)

HULA MANO' (SHARK-DANCE).
First Revision.

Name-song for King Kamehameha III (Kau_i-ke_ao_uli), chanted in ho'anuunuu style and used as a mele for the shark-dance.

Pauku' I.

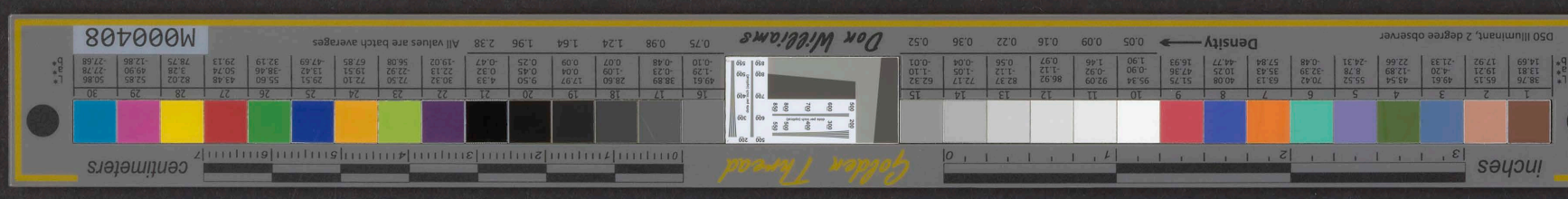
O Ka-lani_opuu o hou o ka moku o ke kapu _iaia
I pii ke kakala ka niho o ka mano'
Ka puko'a noho _a ka _i'a nui hihimanu
Ke koa'e lele _uku, ke _aku lele kai (O ka manu kina'u nana e
Nana i pani ka _i'a kapu o Pani-ka-la' (popo'i ka 'ale _iki, ka'ale mai)
Ka mano' kakau 'oni'oni'o iluna o ka moku o Ka-'ula _i _e (Hanalei, Kaua'i, is
E _o' _e Ka-lani_opuu o hou o ka moku known for the kina'u fish.)
O kou _inoa _ia
E _o' _e! (O ka manu kina'u nana e popo'i ke _aea o ka lani (?)
(War-god of King K.
Pauku' II. might be called Ka'ili _o-
Lele-hiwa.) (O Lele-hiwa
Ka la'la'kea ka mano' ka mano o ka moku o ka
Ka 'ahi 'ale, ka niuhi moe lawa lani. (?))
O Ka-lani_opuu o hou o ka moku
O ka ho'elo'elo wela 'ole _ia o ka maka
O ka _umu _ia nana e hahao ka 'ena'ena
O ka welo loloa nana e ho'ali'ali
A a'a' ka lani ka'u lele ia' Hiwa (ka moku (?)) Hiwa-lani, a
O lalapa no ka laua keiki shark living at land
O ka pulikoliko i ka lani of same name in
O kau maka mano' o Ma-kaa-lapu Kahiki.)
O ka nanana i _o' _a'e (o ka _i'a nui hihimanu --(hihi, laha, spread))
O ka 'iwa kilau kapu he lii
O ka 'iwa nui nanau moku
O ka lau o ke _aka ka mahana (i puka ke _aka (?)) (O ka mana
I puka ke _aka o ka 'ahu-'ula lohia a maika'i 'uhi'uhi
Ka lau o ka hu o ka _i'a pa koai'a 'ohi'ohi (?)
I _ukai ka _i'a holo mawaho o ka nao
O ka mamala lima wela 'ole _ia o ka moku halua (?))
O kanikau, o ha'ulili
O ka 'alae _ia nana e ke'u _ai ka 'aha a lilo
O ka paka _ua _ia nana e kulu
E _uaina _ai Ka-nana_ola
O ka hou _ia nana e hoonana
O Ka-nae-'olau_o_Iku ke kane
O Hina-ka-wai-nui ka wahine
Loaa ka pu lolena 'ula kai walahee
Kai 'ele'ele o ka loli makoko
Ke kahuli _au, ke kahuli loli e moe _ana
Ka pukhi i Ke_ala-'ula, i Ke_ala-lani
I we'owe'o kukuna o ka la i Ka-hiki _e
O ka lani nui kua liholiho i ke kapu
E _ola o ka lani!
He _inoa
E _o---la!

Note. Doubtful lines or explanations are enclosed in parentheses.

Mr, Kalama's memory is not so good as it once was.

START

END


Kodak Gray Scale
Color Control Patches
Density
0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
All values are batch averages
Dox Williams
Kodak Ektaspeed Plus Safety Film
inches
centimeters
M000408

inches centimeters Golden Thread Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → All values are batch averages
M000408

Sent 1.

A Mele for the Hula Mano' (Shark Dance)

A name-song (mele inoa) for King Kamehameha III chanted in ho'anuunuu style. Descended from Ke_awe-nui_ia'-mamao, King Ke_awe's first son, an ancestor of ~~King Kau~~ i-ke_ao_uli. (ancient composition)

Pauku' I (First Verse)

I. O Ka-lani_opuu o hou o ka moku o ke kanu _ia'_ia
To King Kamehameha III, new king of the sacred island of Ke_awe (hou, new), belongs the tabus of the great warrior (hou, thrust with the spear) Ka-lani_opuu (The Bud of Heaven)
Vocabulary. Hou, in one sense a kind of fish that comes inshore, falls asleep, and snores. It may represent royal leisure.

2. I pii ke kakala ka niho o ka mǎno'
Mighty as a great shark, fins erect, teeth bared as he turns to bite, is the power of the new ruler.
Vocab. Kakala, the spur of a rooster that slightly turns up (pii) as it develops; a huge roaring wave
Note. King Ka-lani_opuu had two family shark deities, Ka-hole a Kane, or Kane 'ele'ele, whose hole is at Puhi, Hilo (Mrs. Nawahi's place), and

3. Ma puko'a noho _a ka _i'a nui hihimanu
In the presence of his majesty haughty chieftains dwell.
Vocab. Puko'a, a mound of coral rock in the sea. (could be a great king.) Hihimanu (spread-winged), the great ray, with its tail that stings and cuts, represent the powerful chiefs and landlords who govern the masses in the name of the King. Hihimanu, in full regalia, decked with leis. *Hihi, laha, may refer to spreading of descendants.*

4. O ke koa'e lele _uku, o ke _aku lele kai,
Dwell gifted seers and common people
Vocab. Koa'e, tropic-bird; lele, fly; uka, upland; o, sign of nominative; ke or ka, the'; aku, bonito; kai, sea. Koa'e---ko, drag as a current; _a'e, to pass over or beyond, as the minds of the priests exceed those of the commoners.
Notes. The tropic soars aloft and dwells in the highest cliffs above the sea. *Koa'e, white sea-bird with 2 long white feathers in tail. gannet.*
The aku, or bonito, was under the protection of the gods, being tabu for six months of the year, as was the opelu. These fish calmed the sea for the voyages of Pele and Paao.
The common people went fishing and farmed the lowlands.
The presence of a school of aku is made known by hovering birds sea-swallows (noio), as it swims near the surface, sometimes leaping out of water (as the mind of a commoner rises a little above a dead level). The aku is caught far out at sea by trolling with a pearl hook from a *ma'au* double canoe used especially for aku fishing (hi _aku), and called a malau. The bait is anchovy (nehu) which is kept alive in what is called a pa'ie, between the two parts of the canoe.

START

inches Golden Thread centimeters
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000408

A Mele for the Hula Mano'.

5. O ka manu kina'u nāna e popo'i ka 'ale _iki, ka 'ale nui,
A bird of depradation is the King, with power over high and low
Vocab. Manu, bird; kina'u, the bowa'n-bird (?); the kawakawa fish that is known for eating the hala fruit that falls into the sea; kina'una'u, faulty as character; nāna expresses agency (which, that); e' shows action of the verb; popo'i, pounce again and again; 'ale, swell/of/the/ocean, ocean swell; nui, large, _iki, small.

6. O ka manu kina'u nana e popo'i ke _aea o ka lani
Who swoops down upon chiefs who aspire to his station
Vocab. _aea, rise up.
Note. This line is probably not correctly inserted.

7. Nana i pani ka _i'a kapu o Pani-ka-la'
Who has obscured the greatness of the greatest king (over-shadowed)
(probably referring back to Alapa'inui, King of Hawaii, and his adversary King Ka-hekili of Maui, the real father of Kamehaa eha I)
Vocab. Nana, who (expressing agency); i, sign of past time; pani, to cover; to stop as a hole; Pani-ka-la' (Obscure the-Sun) was son of the great shark Ku-hai-moana, father of sharks, who dwelt in a large cavern at the island of Ka-'ula. The youngster was so large that his body shut the sunlight out of the cave.

8. Ka mano' kakau 'oni'oni'o _iluna o ka moku o Ka-'ula _i _e
The tattooed king of an island red with blood
Vocab. Kakau, marked; 'oni'oni'o, striped; _iluna, above; o, of; moku, island, district, gash; Ka-'ula (The Red), an island.
Notes. Half of King Kahekili's face was tattooed, so that he and his descendants are known as pa'ele ku lani o Maui.
The Maui chiefs used red kahilis and wore red hea her-capes.
_I _e, used as a chanting termination, suggests 'ie', the root of the 'ie'ie-vine used for binding. Kahekili kept his kingdom unconquored to the end.

9. E _o' e Ka-lani_opuu o hou o ka moku
Resond, O (comming ?) king of the island.

Pauku' II.

1. Ka la'la'kea ka mano'
King Kamehameha III was peaceful; the white man was the agessor (modern application)
Vocab. The la'la'kea is a light colored shark, almost toothless, that does not attach man. It is good/eating sought as food.

2. Ka 'ahi 'ale ka niuhi moe lawa
The tuna (albacore ?) thrown by the wave (?) is a descendant of the great warrior (niuhi, tiger-shark) who sleeps in death (moe, sleep; lawa, sufficient).
The British, rulers of the waves, attacked the King like a tiger-shark. The King was not caught napping. (moe 'alawa. 'Alawa, to look from side-to side)
Voc. The 'ahi, o tuna, is a favorite fish that when dried in the sun for eating does not deteriorate with age as does aku. It may represent a favorite son or chief. The meat of the tuna is white.

inches centimeters Golden Thread Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → All values are batch averages
M000408

A Mele for the Hula Mano'.

Figurative. The gentle, popular, favorite son of the great king who sleeps in death. (?)
Sub-figurative. The troops of the British, who "rule the waves", came ashore as enemies.

3. O Ka-lani_opuu o hou o ka moku
The Bud of Heaven (Kam.III) is the new king of the isles

4. O ka ho'elo'elo wela 'ole _ia o ka maka
Fig. His power to put to death results in no tears
2nd. Fiery are the tabus of the royal family unscathed by the blood of the slave (kauwa' "maka wela")
Vocab. Ho'elo'elo, to dig under and raise up as in stirring embers or an imu; to cause tears to come (ho'elo'elo, ha'elo'elo; halo'ilo'i); wela, hot; 'ole, not; _ia, it is; o, of; maka, eye.
Note. The King's only child, a girl (?) who died in infancy, was a ni'aupi'o of very highest tabu named Okina-pau_o-ka-lani_o-pulikoliko. Queen Kalama was not of highest rank.
Sub-fig. The king did not cause his wife the pains of child-bearing.

5. O ka _umu _ia nana e hahao ka 'ena'ena
This child, satisfying all claims of royalty, would have been the one to avenge the insults of the nation.

Sub-fig. This is the mother who will give tabu to her children. (may refer also to relationship of man and wife)
Vocab. Hahao, shove in; 'ena'ena, heat.

6. O ka welo loloa nana e ho'ali'ali
Fig. This child, of the stock of stalwart chiefs, would gain the allegiance of all her people.
Voc. Ho'ali'ali (koaliali), to stir about. May suggest clarification (_aliali, clear as pure water). Welo, stock, as that used for breeding; to wave.
Sub-fig. Impregnated by a great chief (loloa, very great, tall, or long) is the chief mother.

7. A ʻāā' Ka-lani-ka'ulele _ia'-Hiwa
Fig. The additional wife of the sacred King gives birth. The progeny of The-additional-high-chief-of-the Sacred-One is born. A royal child flashes upward to avenge the nation.
Vocab. A, and; ʻāā', blaze, burn (áá?), may apply to fiery passions, to giving birth, and to burning thoughts of love. Ka'ulele, another, an extra one, by another person; to tap on the mo'li', or tattoo-stick. Ia', of, to; Hiwa, dark in color and of superior quality, as the dark cocoanut (niu hiwa; the yellow variety of cocoanut is niu lelo) which is the sweetest, and the dark awa and dark taro preferred by the aliis.
Note. The word 'Hiwa' is correct in this mele, though the name is much like that of the mother wife of Ke_awe_i-kekahi_ _alii_o-ka-moku, and mother of Kamehameha I, Ke-kui_apo_iwa elua.

8. O lalapa no ka laua keiki
Like the flame of an oven springs up their sacred child.
Vocab. Lalapa, to burn with a bright continuous blaze.

inches centimeters Golden Thread Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → All values are batch averages
M000408

A Mele for the Hula Mano'.

9. O ka pulikoliko i ka lani
The young child of highest royal tabus
Vocab. Pulikoliko, young growth (liko) gathered together (pu) for leis (symbolic of children) or decoration.
Ka-pu-likoliko was the name of a chief.

10. O kau maka mano' o Maka-'a-lapu
A child with your eyes of terrifying flame (the eyes of the niuhi shine in the darkness).
Vocab. O, sign of nominative; kau, your; maka, eye; 'a, blaze; lapu, to terrify like an akua lapu, or spectre.
Kaumaka was a shark of Hawaii who appeared at intervals for human victims, whose families would know intuitively their fate. The shark may represent the rising of foreign powers.

11. O ka nānāna i _o' _a'e
The young child that ----(?) (that was pierced in the womb?)
Lord George was like a spider that came our way.

Vocab. Nānāna (nananana), spider; the lashings on an outrigger; nearly ready to leave the mother, as a bird the nest (ka hoonanana 'ana o ke keiki iloko o ka 'opu'u) Hoonānāna ka manu e lele, no ka mea _ua laukoa.) Nāna, to spring up as new growth.(?); contraction of hoonānāna.

12. O ka 'iwa kilau kapu he lii
This A frigate-bird bearing a sacred ti leaf sprinkler was royal.
A chief is this sacred high one who wishes to shoot us (ki lau, shoot many) --a uniformed invading chief.
Vocab. Ki, ti-plant; lau, leaf; kilau, a ti-plant with leaves torn to shreds and with a few inches of stalk for handle, dipped into holy water by a kahuna to sprinkle a sick person. The ki-leaf (probably signifying kipaku, cast out, kipaku) was a charm to ward off evil. Salt water and olena were sprinkled on a mothers abdomen when she was with child.
The 'iwa, Hawaii's "eagle", soars to a great height and soars with outspread wings (kikaha).

13. O ka 'iwa nui nānau moku
This great invading commander (moku, ship) disregards the rights of our island (moku) people. 'iwa disregards what is low).
Nānau (ʻaʻau), to disregard a person you know (nānāʻaha).
Nanau, chew; grit the teeth. Kanaka nanau, a man who is friendless because he has no regard for hid friends.

14. O ka lau o ke _aka o ka mahana ~~(i puka ke _aka (?))~~
Queen Victoria and her court were friendly.

Voc. _Aka, shadow; mahana, warmth, standing for affection, love, and kindliness. Ke_aka-mahana, a chiefess before the time of Kamehameha. Lau, leaf, figuratively offspring. Mahana, a large division of the trunk of a tree.

15. I puka ke _aka o ka 'ahu-'ula lohia a maika'i
Through the kindness of Queen Victoria the beautiful reflection of the feather-cape was again seen. (restoration by Admiral Thomas)

inches Golden Thread centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → Don Williams All values are batch averages
M000408

A Mele for the Hula Mano.

Vocab. I, sign of objective case; puka, come out, appear; _aka, shadow; 'ahu-'ula ('ahu, mea 'aahu, garment; 'ula, red, a royal color), feather-cape.; lohia, made to look good, as a polished object; a, until; maika'i, good; fine.

I6. Ka lau o ka hu o ka _i'a pa koai'a
And by the companies of soldiers from the ships
Voc. Lau, four hundred, suggesting a company of soldiers; hu, overflow, ooze out; pa, enclosed; koai'a, a kind of koa (wooden ships represented). Hu, offspring or young fish (pua). Koai'a, a hard wood.
Sub-fig. May refer to young women kept in palama as fish in a pond.
I7. I _ukai ka _i'a holo mawaho
Which transported undesireable subjects and recalled the soldiers. Some undesireable "fish" sailed away, but others that should have been caught remained; _ukai, drive fish by saying, "U, u, u!" with the mouth in the water. Ukaikai, kaikoo.
Sub-fig. The women not kept secluded are bitter against their superiors
I8. O ka mamala lima wela 'ole _ia o ka moku
Transported trouble-makers who had no authority on ship-board
Sub.fig. Unsecluded women are those who have no tabu (no hot tabu)
Mamala, a piece of wood; lima, hand; wela, hot; 'ole, not; _ia, is; o, of; moku, ship, island.

I9. O Kanikau, o Ha'ulili
Fig. Those who caused trouble are now mourners.
Sub-fig. Those not of sufficient rank to be worthy of strict keeping bewail their fate and starting to cry for jealousy.
Vocab. Kanikau, mourn; ha'u, ha'uha'u, the trembling of the lips in starting to cry; haulili, sobbing, whimpering.

20. O ka 'alae _ia nana e ke'u _ai ka 'aha a lilo
Fig. The voice of the trouble-maker Charlton, like that of the alae-bird whose call means death in the direction from which it comes, or death in a house over which it calls, was what made all the trouble for the Hawaiian court.
Sub-fig. Jealous outcasts from royalty are like the death-bird, bringing trouble to the councils of the nation.
Vocab. 'Alae, mud hen; nana, that, which; ke'u, the croak of the 'alae; _ai, a particle here expressing cause and referring back to 'alae'. 'Aha, council of chiefs, a long prayer during which the silence was not to be broken; a, and, until; lilo, ; liilo, become of no avail.
The King had requested all the people of the Islands to pray to god for restoration, so that night after night the people were on their knees from Hawaii to Niihau. When restoration was accomplished the King had a thanksgiving service in Ka-wai_a-Ha'o during which he spoke the famous words, "Ua mau ke 'ea o ka 'aina i ka pono."

2I. O ka paka _ua _ia nana e kulu
Fig. The tears of the people, like rain that sinks deep in the ground, brought rich blessing.
Sub-fig. Ill-disposed subjects are like rain that leaks through a roof, causing trouble.

Voc. Paka, drop; _ua, rain; _ia, it is; kulu, drip; one of mixed high and low blood.

inches Golden Thread centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → Don Williams All values are batch averages
M000408

A Mele for the hula Mano.

22. E _Uaina _ai Ka-nāna_ola
Fig. Causing a stir of reviving life to spring again into the true
Sub-fig.Cause to be set aside the rightful young heir that should perpetuate his line.
Vocab. Uai,move,stir;_uaina (_uai 'ia 'ana),to be removed.;_ai, particle expressing cause;Ka-nana_ola,The-live-new-born-babe. (keiki _ola na _iwi)

23. O ka hou _ia nāna e hoonāna
Through the sweat of oppression has come revival of life
Sub-fig.He is the new-come imposter who will spring up.
Vocab. Hou,sweat;hoonāna,should ready to be born.

24. O Ka-nae-'o-lau-o_Iku ko kane
Fig.The -fine-mesh-net of-the-many bayonets-of the-great-ruler (Admiral Thomas) is the father.
Sub-fig. The-short-breathed-piercer-of-royal-offspring is the father.
Vocab. Nae,short of breath;'upena nae (na'e ?),a very fine meshed net (the stray fish that escaped are in the net now);'o, pierce;lau,many,leaf (child offspring);_Iku,high office or official of highest rank;kane,husband.

25. O Hina-ka-wai-nui ka wahine
Queen Victoria (Hina-of-the-great-water--"Brittania rules the waves") was the father wife.(Hina,fall---isles fell out of Britain's hands)
Sub-fig.Fallen-is-the-child-of great-worth (waiwai) is the name of the wife.
Vocab.

26.Loaa ka pu lolena 'ula kai walahee i ka moana o Kahelelea
Fig. Cannons were presented to the King to guard shore and sea
Sub-fig. The father and mother are disappointed with a lazy child.
Vocab. Walahee,kuwala,turn over and over in falling;pu,conch-shell, gun;hee,octopus (this and pu are probably references to a female)
Walahee--the cannons belched seas of red flame that made things retreat and disappear;lolena,lazy (the canoon s were cumbrous and not often used. 'Ula,red,may refer to being thwarted ('ula _iho' la na maka---"stung")

28. Ke kāhuli _au,ke kāhuli loli e moe _ana
The king whose rule was overturned is restored to power,and all is peaceful. He made concessions to foreigners,then rested secure.
Sub-fig. The one about to overturn the kingdom is sleeping.
Kāhuli, turn over as the land-shell (kāhuli) when it crawls under a leaf,then on top of it;_au,a reign,pronoun 'I';loli,turn over, change;e ---_ana,'ing';moe,recline,sleep.

28. This line should precede the one above. Kai 'ele'ele o ka loli makoko
Fig. Deadly is the sea commanded by the flame-belching cannons.
Sub-fig. 'Ele'ele,black,may refer to wrong,or to preciousness. The bloody sea-slug would refer to a female.
Vocab.'Ele'ele,black,may refer to death.
The loli makoko,or blood-squirting sea-slug,is the foster parent of young eels that enter its body until large enough to tend to themselves.

life of nightmare.

ka loli makoko, ke kāhuli au, ke kahuli loli e moe ana,

inches Golden Thread centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → Don Williams All values are batch averages
M000408

E moe ana

A Mele for the Hula Mano'.

29. Ka puhi i Ke_ala-'ula, i Ke_ala-lani
Fig. He advances in his sovereign course, his righteous course.
Sub-fig.
Vocab. Puhi, eel (male reference); _ala, pathway; 'ula, red, royal color; _alaula, dawn of day (ke _ala_ula o ke kakahiaka)
(See definitions at end of line 30)

30. I we owe'o kukuna o ka la i Ka-hiki _e
Emissaries of His Majesty were sent to foreign lands to stir public opinion and secure recognition of rights.
Sub-fig.
Vocab. I, that---; we'owe'o, accuse, prick, ~~dig~~ poke; higher, or longer, as the sun's rays; project above or beyond. Kukuna, rays of the sun; i, at; Ka-hiki, a foreign (Kahiki-ku', great land toward the east (hikina), or sunrise; Kahiki-moe, great land toward sunset); _ala-'ula (the red way) may apply to force of arms, and _ala-lani (heavenly way), to the power of prayer.

31.

31. O ka lani nui kua liholiho i ke kapu
Fig. Of the great King loaded down with scorching tabus
Sub-fig.
Vocab. Kua, back, abbreviation of akua, god; liholiho, badly scorched (papaa liholiho). Kamehameha III assumed the responsibilities of abrogating the old regime, giving the people written law, and dividing land among them. Foreigners were under the protection of law.

32. E _ola o ka lani !
Long live the King!

33. He _inoa.
This is a name-song for him

34. E _ola!
Live, O King!

inches
Golden Thread
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density →
All values are batch averages
M000408

Kula mano (Kaha)
(Kelsey Coll.)

END

inches Golden Thread centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages
M000408

Kaha: -1-. Kula mano

1. O kalaniopuu: Budding King - Kanekeaouli young when Liho: died, not of age - he a lani opuu hon o ka moku, still young, Kaahumanu regent & he budding or coming ~~King~~ not reached. Alone;
2. Mele dedicated to him at maturity, of age, assumed perrogs. Shark - grips power of life and death as King;
3. Sting-ray, ref: to Kaahumanu: She the pukoa that shelters big sting ray - syn: of big kingdom over which he come to reign: Kaahu = sting-ray, caused death right & left.
4. King power of upeland & extending to sea where aku leaps, grasps everything from mt. to sea.
5. Small waves, big waves. - he big bird that presses down small waves, incipient rebellion or open invasion put down - mamo kenau, big bird, supersedes all as one man power as King.
6. Nana i pau ka ia kapu: He's the one who closed all avenues of royalty, shut off exercise of Kaahumanus power, like ravenous shark - Pani-ka-la = king royal red, royal authority of Kaahu, now taken - striped shark - kuhaimoana syn. of kau. - striped onions, not full royal, not of highest rank equal to the Kanekaineka: Hana at one time set aside for decendants of Ku, after people rose in arms to support Kanekeo against usurpers - tainted blood onions.
II. King always shark - word law - kindly king, talaked, but had power of mana, electric shark, that may come down like a lightning bolt at any time (ka-lani-opuu = the young king (lani) who now assumes control) Kauckeao = ahi, fire, blood thick with royalty of ancestors from time immemorial -

START

Kaha 2 - Hala mano -

of all most powerful & turbulent kings
Ahi, own high royal blood, fire, blood of
mighty & peaceful kings of old. Moe lawa -
down the line, none secondary, a surfeit of
royal blood. Moe lawa like electric
shark snoozing while sting-ray had charge.
Kept active with own people & foreigners when
became king.

Hoelo. When go to him dont have to be afraid
of suffering consequence of invading tabu
presence. Here is king whose court open to
all subjects, yet had power. When stir with
poker eyes burn with smoke & heat of fire
Kaukeao. didn't burn people - humanitarian.
He the sun, heated oven by right of birth &
royal prerogs, to stir up anger, trouble, even
war, but didn't.

Ka welo. Want people to be informed - give
out peacemeal, catch glimpse of it, ho'ali'ali
among chiefs an agitation which aroused desire to
seek a mate. Obn chieftains stalwart - welo loloa -
say chiefess here, another there, so have issue to succeed
Ka-ne-likoliko, father of Kekaulikes. Issue of
Kaukeao. & Kalama. Ke likoliko deep in hearts
of people & hearts of royalty.

Hiwa = refers to Kalama his wife, of royal rank,
a descendant of high priests from Tahiti, doubly
enriched blood of ~~offspring~~

Young child had all attributes of father &
mother, he like spider (child) weaving net of love
and attachment around parents - people looked
foreward to him as future ali'i - spiders net, to
catch all, get all people together - he to succeed father
Maka-o-lani, the fearful one - Kaukeaos
blood & mothers blood of highest priesthood -

O ka iwa, he the young eagle. Law, leaf,
young bird, feathers tree. Young

inches Golden Thread centimeters
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
D50 Illuminant, 2 degree observer
Don Williams
All values are batch averages
M000408

Kaha -3 Hula mano.

I wa, attempt to have niaupio when cohabited with sister Nahenaena and child born- dont believe that story, think false, made up.

Nanau moku, to take action, tend to this district and affairs of another id. etc

O ka lani kau himself as well as wife presaged warmth of affection for subjects, & true royalty truly a king who reigned in kingly manner, progressive, considerate.

Koaka, the koa, where fishes come, the court, he to grow & mingle among them to be reared in democratic manner.

I uka, when was plenty of fish the tide came up- court center of protection and assistance to people at large, as leaders attracted to the center of govt, foreigners try to come into koa for protection of govt. E a mawaho, foreigners, some were beachcombers.

Mahiala, kingdom couldnt depend on them, had no hand in shaping it.

O kanikau. These white people- warning to king- these people outside to be cause of dissention & no loose control.

Kanikau, cry, sob all over land. Hanilili Hau, to sob. Lili, keep sobbing, sobbing, like kaealili, sob all over for loss of kingdom.

Alae, mudhen- foremaker - also alae over howl, no one sees, what direction comes from, some one dies. It hints someday be harbinger of sadness, & break up aha, assemblange, govt. of people, and take it away.

Paka ua - gang cause tears.

E naina. Nana ola = king looking out for people - others to remove protection of people from king.

O ka hou la. King nana ola, beware foreigners, He the one that calms peoples fears, & set. peace, so mate & have offspring, reflects on royal one each have offspring.

Nae. Be calm, finer instincts of male, it

inches 3 2 1 0 Golden Thread centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30
L* 38.76 65.15 49.61 43.54 55.52 70.42 63.13 40.08 51.75 95.34 92.09 86.92 82.37 72.17 62.32 49.61 38.89 28.60 17.97 9.50 4.33 30.32 72.50 72.10 29.51 55.60 43.48 82.02 52.85 50.86
a* 13.81 19.21 -4.20 -12.89 8.78 -32.39 35.43 10.25 47.36 -0.90 -0.92 -1.12 -1.12 -1.05 -1.10 -1.29 -0.23 -1.09 0.04 0.45 0.32 22.13 -22.92 19.51 13.42 -38.46 50.74 3.28 49.90 -27.78
b* 14.69 17.92 -21.33 22.66 -24.31 -0.48 57.84 -44.77 16.93 1.90 1.46 0.97 0.56 -0.04 -0.01 -0.10 -0.48 0.07 0.09 0.25 -0.47 -19.02 56.08 67.85 -47.69 32.19 29.13 78.75 -12.86 -27.68
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 Don Williams 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages M000408

Kaha 4 - Hula Maua.

peace with wife - mae, fine like tapa, finer in strucks of mau reflected Thru kingdom, do peace. Mae, one sense out of breath.

Hina-ka-wai. Peace & calm bet. king & queen reflects on own people man & woman.

Loaa. Invasion by Eng. redcoats & threat at cannons mouth; didnt surrender.

Pu, cannon. Loleng, yellow flash. Walahee, as turned redcoats on us, like hee, driving everything in sight.

Kai ilelle, Loli kae is edible. Black & loli koko, large black, where lolis go inside - is bloody - Lima koko, Eng., taking kingdom by force.

King himself was taking his ease at Lahaina, and current of time changed was tidal wave, sent for to surrender kingdom Lima koko - Eng. red jackets.

Ka paki - he the paki. Crept into hole, made no attempt to fight, took heavenly course, told people to get on bended knees.

Weowco. That he appealed heavenward to God. Weowco, his reflection up above tinged the sun rays at Tahiti. Adm. Thos. thin on Mexican coast. Heard about Paulette put king on throne, answer to appeal for help without shot fired.

Kiho - he, the young king with all ancestral richness of royal blood coming down on his shoulder. It is him whom we honor,

END

Mele Collection of Theodore Kelsey, Hilo, Hawaii.

Mele Kahea.

I kaʻuka holokiaʻahi manu o Laa

Ai poʻele kaʻuahi noe ka nahele

I nohenohea i ka makani Lu-hau-pua

He pua ʻoni ke kanaka he mea lahaʻole ʻiaʻ ʻoe.

Mai ~~kaua~~ kāʻna e hea nei

E hea i ke kanaka e komo maloko

E hanai ʻai a hewaʻaʻe ka waha

Eia no kaʻuku o ka leo

He leo waleʻ noʻe. (From Akoni Kamika--Antone Smith, Waiakea)

Mele Hooulu Kuahu. (hooulu ike a me ke akamai)

E hoouluʻakuʻanaʻau ʻiaʻ ʻoe e Lakaʻe Haʻi-wahine (epithet of Laka)

Haʻi pua o ka nahelehele

Hakihana maileʻaala o ka wao

O Hiiaka ~~kā~~ ke kua aʻeaʻe aluna o ke kahu noho

E Lakaʻe---, e Kapoʻe----, hooululʻia

Hooulu maiʻana ka o Laka i kona kahu, owau

Owau noʻe-- (from Akoni)

He Mele Pu-pu Weuweu.

Pu=pu weuweuʻau e Lakaʻe

O kona weuweu ke ku nei

ʻAʻo Laka me Lau-ka-ʻie=ʻie

Laua me ka awapuhi

Noa

Háua i ka puaa hiwa

Me kaʻawa hiwa

ʻAʻi Laka ke kua hulaʻilaila

Noa

Noanoaʻiaʻ Kaʻúla / ʻPa=ʻpa láua Noa. (from akoni).

clap hands pronounced disjointedly; pronounced smoothly pāpaā means makuakane.

START

inches
Golden Thread
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000408

Mele Collection of Theodore Kelsey, Hilo, Hawaii.

He Inoa no Ka-la-kaua.

O ʻI ʻbe o ka mole uaua o ke ʻlii

O ka mole ʻawahia o ke kapu

O Ku-ʻia-ka-ʻbuli-o-ka-lani

O Kanaloa-kuaana

O ka unahi ʻili pakapaka i ke kapu

O ka paka ʻalii o Kua-Nuuanu

Nana ho'i o Keawe-nui-a-Heulu

O Ku-ʻia-he-ulu-ka-lani

O ke kua o ka lani nui a ʻe au moku

O ka moa ʻuakea i huini ke kakala (moa ʻuakea (g.m.)) (kākala (g.m.))

I helu i ke kahua

Pau ku-ina ʻilaila

O ʻI-kuaana kua e ka hoowaha

O ka pua ka aona i ka uka lohelau

O Umi-ula-i-Kaahumanu

O ka nenelu alii piha i ka hohonu

Nenelu no a nenelu

Nenelu manoanoa na lii mui

O Ka-la-kaua oe o ka pule a kuu alii kapu i Punaluu

Kau ho'i kopili a kena' moku ia' Koli

Ia' Ka-pueo-kahi

E noa ho'i nei moku o Ka-u'

EE Kiha-wahine eʻola i ko maile

Ola ho'i ka hu, ka makaainana,

Ola loa o Ka-lā-kaua a kau i ka pua aneane.

(From Akoni Kamika, Waiakea).

END